TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 1

# השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'

## "Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies"

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/1/

1 השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'. להבין איך שייך עליו יתי לומר כסאי והדום רגלי.

"Los cielos son Mi trono y la tierra el escabel de Mis pies; ¿qué casa…?", etc. [Necesitamos] entender cómo cabe decir de Él, bendito sea: "Mi trono" y "el escabel de Mis pies".

שהרי אין לו דמות הגוף ואינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו.

Pues Él no tiene forma corporal y no está dentro de los límites del espacio, como está escrito: "He aquí, hay un lugar conmigo"; es decir, Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar.

אך להבין הענין כי הנה התורה היא מן השמי' כמ"ש כי מן השמים דברתי וגו'

Pero para entender el asunto: la Torá es del cielo, como está escrito: "Porque desde el cielo hablé", etc.;

דהיינו שהיא בחי' שמים כי שמים אש ומים. וכך גבי התורה כתיב מימינו אש דת למו.

es decir, pertenece al nivel de "cielo", pues shamayim (cielo) está compuesto de fuego y agua. Y así, respecto de la Torá, está escrito: "De Su diestra, una ley de fuego para ellos".

2 והנה כתיב ושמרתם את חוקתי ועשיתם אתם כתיב שהאדם הוא העושה את התורה. וכך אנו מבקשים בברכת אהבת עולם אהבתנו כו' לשמור ולעשות ולקיים

Ahora bien, está escrito: «Y guardarán Mis estatutos y los harán (אותם)»; está escrito אתם («ustedes»): que el hombre es quien hace (העושה) la Torá. Y así pedimos en la bendición: «Con amor eterno nos has amado», etc.: «guardar, hacer (לעשות) y cumplir (לקיים)».

תחלה לעשותה ואח"כ לקיימה והיינו ע"י אב הרחמן רחם עלינו ותן בלבנו בינה שמבחינת רחמים עליונים נמשך בינה והתבוננות בלב להיות בה ועל ידה עשיית והתהוות התורה.

Primero hacerla y después cumplirla. Y esto se logra por medio de «Padre misericordioso, ten piedad de nosotros y pon Biná (entendimiento) en nuestros corazones»: pues del nivel de la misericordia suprema se atraen al corazón la Biná y la contemplación, para que en él y por medio de él se haga y llegue a existir la Torá.

3 וכיצד תהי' [תהיה] התבוננות זו מבואר בק"ש [בקריאת שמע] שמע לשון הבנה והבנה זו היא בתיבת שמע עצמה

Y cómo debe ser esta contemplación se explica en la lectura del Shemá: Shemá es una expresión de entendimiento, y este entendimiento está contenido en la propia palabra Shemá;

כי שמע שם ע' פי' כי ע"ין רבתי היא בחינת לך ה' הגדולה והגבורה וכו'

pues Shemá es shem ayin («el nombre de la áyin»). Esto significa que la áyin ampliada corresponde al nivel de «A Ti, Havaiá, pertenecen la grandeza y el poder», etc.,

ז' מדות עליונות שהם בחינת לך דהיינו שהם בטלים אליו ונכללים במקורן שעדיין אינן בבחינת המשכה והתפשטות למטה להיות עולים בשם גדולה וגבורה וכו' ואזי נקרא בשם ע' רבתי

los siete atributos supernales, que corresponden al nivel de «Tuyos»: es decir, se encuentran en estado de autoanulación (bitul) ante Él y están incluidos en su fuente; todavía no se encuentran en el estado de ser atraídos y extenderse hacia abajo, de modo que reciban los nombres de grandeza, poder, etc.; entonces se la denomina la áyin ampliada.

והמשכה שנמשך ומתפשט למטה הוא רק בחינת שם לבד שהוא הארה בעלמא

Y lo que se atrae y se extiende hacia abajo no es sino el aspecto de un «nombre», que no es más que un destello,

וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד שאין זו אלא מבחינת שם ומדת מלכותו ית' כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב.

como en la expresión: «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre y para siempre»: esto no es sino del nivel de un «nombre» y de Su atributo de Maljut (soberanía), bendito sea, pues está escrito: «Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos».

4 וזהו ענין בינה להבין דבר מתוך דבר פי' תוך דבר נקרא בחינת ממלא כל עלמין שהיא בחינת שם דהיינו בחינת זיו והארה הנמשך תוך עלמין.

Y este es el significado de Biná (entendimiento): comprender una cosa desde dentro de otra. Es decir, "dentro" de una cosa se refiere al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de un "nombre"; es decir, el nivel de un resplandor y un destello que se extienden dentro de los mundos.

וצריך להבין מזה שאינו אלא זיו כנ"ל שהוא ית' הוא הסובב כל עלמין ולית מחשבה כו' ולאו מכל מדות אלין כלל

Y de esto hay que comprender que no es más que un resplandor, como se dijo antes: Él, bendito sea, es quien circunda todos los mundos (sovev kol almin), y "ningún pensamiento [puede aprehenderlo]", etc., y "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos".

ועי"י זה נמשך להיות ואהבת את הוי"ה אלקיך ממש לדבקה בו יתי באי"ס ב"ה ממש כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי וגו'

Y por medio de esto se llega a "Amarás a Havaiá, tu D'os", verdaderamente: a apegarse a Él, bendito sea, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, verdaderamente, como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y además de Ti, no deseo nada", etc.;

שיהי' [שיהיה] רק חפצו ורצונו שהוי"ה אור א"ס ב"ה עצמו יהיה אלקיך שורה בקרבך דהיינו שיהא גילוי אור א"ס ב"ה עצמו על נפשו

que su único deseo y voluntad sean que el propio Nombre Havaiá —la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea— sea "tu D'os" y more dentro de ti; es decir, que haya una revelación de la propia Luz Infinita, bendito sea, sobre su alma.

והיינו ע"י בכל לבבך שהוא כמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח שע"י רוח האדם העולה למעלה שישים אליו

Y esto se logra mediante "con todo tu corazón", como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él, Él reunirá hacia esa persona Su espíritu y Su aliento"; pues "un espíritu atrae un espíritu y hace surgir un espíritu": por medio del espíritu del hombre que se eleva hacia lo alto, cuando "dirige [su corazón] hacia Él",

דהיינו שלבבו יכסף לדבקה בו יתי ולהמשיך בחי' גילוי אלהותו יתי על נפשו ותוך נפשו.

es decir, cuando su corazón anhela apegarse a Él, bendito sea, y atraer una revelación de Su Divinidad, bendito sea, sobre su alma y dentro de su alma,

אזי רוחו ונשמתו מבחינת סובב כל עלמין אליו יאסף להיות מתאסף השראתו אצלו בקרב איש ולב עמוק

entonces "Su espíritu y Su aliento", del nivel de la luz que circunda todos los mundos, "Él reunirá hacia esa persona", de modo que Su morada se reúna junto a él, "dentro de un hombre y un corazón profundo".

ומזה נמשך להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו' שע"י זה נמשך גילוי אלהותו והתהוות התורה בבחינת שמים אש ומים.

Y de esto se llega a "Y estas palabras que Yo (Anoji), quien soy, te ordeno", etc.; pues por medio de esto se atraen una revelación de Su Divinidad y la formación de la Torá en el nivel de "cielo", fuego y agua.

כי הנה התורה קדמה אלפים שנה לעולם פי' עולם נקרא בחינת אש ומים והתורה גבהה מעלתה מאד בבחינת אלפים שנה שהם למעלה מבחינת עולם וכדי שתמשך לבחינת עולם

Pues bien, la Torá precedió al mundo por dos mil años. Es decir, "mundo" es el nombre del nivel del fuego y el agua, y la Torá es sumamente elevada en su rango, en el nivel de los "dos mil años", que está por encima del nivel del "mundo"; y para que descienda al nivel del "mundo",

דהיינו להיות מימינו אש כו' שהוא רמ"ח מצות עשה שמימין ושס"ה מצות לא תעשה משמאל כו'

es decir, que haya "De Su diestra, fuego", etc., lo cual corresponde a los 248 mandamientos positivos de la Torá, que proceden de la derecha, y a las 365 prohibiciones, de la izquierda, etc.;

הנה המשכה זו היא על ידי אתערותא דלתתא בואהבת בכל לבבך רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

este descenso se produce mediante el despertar desde abajo, en "Y amarás... con todo tu corazón": "un espíritu suscita un espíritu y atrae un espíritu".

וע"י זה ודברת בם ודברת לשון הנהגה והמשכה דהיינו להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה.

Y mediante esto, "y hablarás de ellos": vedibarta ("y hablarás") es una expresión de conducir y atraer; es decir, que descienda a la Torá la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

5 וזהו ענין וידבר ה' אל משה שהמשכת הוי"ה להיות התורה צריך להיות המשכה תחלה לבחינת משה שהוא מבחינת כי מן המים משיתיהו.

Y este es el significado de "Y Havaiá habló a Moshe": que la extensión descendente de Havaiá, para que haya Torá, debe dirigirse primero al nivel de Moshe, quien pertenece al nivel de "porque lo saqué del agua".

וזהו השמים כסאי שהשמים היא התורה הרי היא כסא ע"ד משל שנעשה לשבת וישיבה זו היא השפלה לגבי עמידה שכשהאדם עומד הנה הוא בעל קומה וראשו ומוחו גבוהים מעל הארץ וע"י ישיבה נשפל קומתו.

Y esto es "Los cielos son Mi trono": los cielos son la Torá, y ella es un trono —a modo de analogía—, hecho para sentarse. Y sentarse implica un descenso en comparación con estar de pie: cuando una persona está de pie, tiene toda su estatura, y su cabeza y su cerebro se encuentran muy por encima del suelo; al sentarse, su estatura se rebaja.

כך התורה נעשה כסא לאור א"ס ב"ה לבחינת ראשו שהיא בחינת רצונו וחכמתו ובינתו

Así, la Torá se convierte en un trono para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para el nivel de Su "cabeza", que es el nivel de Su voluntad, Su sabiduría y Su entendimiento;

דאנת חכים ולא בחכמה ידיעא ומבין ולא בבינה ידיעא ובתורה יורדים ומשתלשלים חכמתו ובינתו בדברים גשמיים כתפילין וציצית וצדקה ותרומות ומעשרות וקרבנות כו':

pues "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible, y [Tú] entiendes, pero no con un entendimiento cognoscible"; y en la Torá Su sabiduría y Su entendimiento descienden y se despliegan, paso a paso, en cosas físicas, como tefillin [filacterias], tzitzis [flecos rituales], caridad, terumos [ofrendas separadas] y diezmos, y sacrificios, etc.

6 והארץ הדום רגלי. הדום בלשון הפסוק הוא כמו שרפרף בלשון הגמרא שהוא ג"כ כסא קטן.

"Y la tierra es el escabel de Mis pies". Hadom [escabel], en el lenguaje del versículo, es como shrafraf [asiento pequeño] en el lenguaje de la Gemara, que también es un asiento pequeño.

והוא מה שמעמידין תחת רגלי היושב להגביה הרגל מעל הארץ וע"ז אמרו בגמ' [בגמרא] על פסוק כרסון רמיו אחד לכסא ואחד לשרפרף. כסא הוא הגדול שיושבין עליו ושרפרף הוא הקטן שמעמידין תחת הרגלים.

Es lo que se coloca bajo los pies de quien está sentado, para elevar el pie por encima del suelo. Y acerca de esto dijeron en la Gemara, sobre el versículo "se colocaron tronos": uno para un trono y uno para un escabel. El trono es el grande, sobre el que uno se sienta, y el escabel es el pequeño, que se coloca bajo los pies.

7 והענין כי הנה כנסת ישראל נקרא רגל כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם ובכרא כרעא דאבוה

Y la explicación es que la Comunidad de Israel es llamada "pie", como está escrito: "Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os", y "un hijo es la pierna de su padre".

והנה כמו ע"ד משל שנמצא מעלה יתירה ברגל מה שאין בראש שהרגלים הם המהלכים והם נושאים את הראש ומוליכין אותו למחוז חפצו ונמצא הראש צריך להרגל

Ahora bien, a modo de analogía, el pie tiene una ventaja adicional que no tiene la cabeza: los pies son los que caminan, cargan la cabeza y la llevan al destino que desea. Así, la cabeza necesita del pie.

וגם גידי הראש וחיותו שהדם הוא הנפש הם ברגלים וכשמקיזין דם מהרגל מתרפא הראש ומתקיים

Además, las venas de la cabeza y su fuerza vital —pues "la sangre es el alma"— están en los pies; y cuando se extrae sangre del pie, la cabeza se cura y se mantiene.

וכן כמה רפואות יש שעושין ברגלים ומתרפא הראש ובבחינה זו נקרא הרגל ראש והראש רגל שהוא למטה מהרגל במדרגה זו.

Asimismo, hay varios remedios que se aplican a los pies y curan la cabeza. En este sentido, el pie es llamado cabeza y la cabeza, pie, pues en este grado está por debajo del pie.

8 וכך הוא למעלה על ידי התכללות המשכות המדרגות נעוץ תחילתן בסופן וסופן בתחילתן אור ישר ואור חוזר

Y así sucede arriba: mediante la inclusión mutua de las extensiones descendentes de los niveles, "su comienzo está enclavado en su final y su final en su comienzo": la luz directa y la luz de retorno.

אור ישר נקרא מלמעלה למטה כל מה שלמעלה הוא העליון ואור חוזר ממטה למעלה כל מה שלמטה הוא העליון וזהו נעוץ תחילתן בסופן שסופן הוא תחילתן שבחינת הרגל נקרא ראש.

La luz directa es la que va de arriba hacia abajo, [donde] lo que está más arriba es superior; y la luz de retorno va de abajo hacia arriba, [donde] lo que está más abajo es superior. Y esto es "su comienzo está enclavado en su final": que su final es su comienzo, pues el nivel del pie es llamado cabeza.

וישראל נקראו ראשית וכתיב וירא ראשית לו וע״י אתערותא דלתתא נעשה למעלה תיקון אורות עליונים וזהו שמצינו במשה שבחטא העגל נטלו ממנו אלף אורות (ובשבת חוזרין ונותנין אליו במתנה וזהו ישמח משה במתנת חלקו)

Y a Israel se lo llama "primero" (reishit), y está escrito: "Y vio lo primero para sí". Y mediante el despertar desde abajo se produce arriba una rectificación de las luces superiores. Y esto es lo que encontramos en el caso de Moshe: por el pecado del Becerro de Oro le quitaron mil luces (y en Shabat se las devuelven como regalo; y esto es "Moshe se alegra con el regalo de su porción");

ועל זה רמזו רז״ל [רבותינו זכרונם לברכה] במ״ש ע״פ לך רד רד מגדולתך כלום נתתי לך גדולה אלא בשביל ישראל

y a esto aludieron nuestros Sabios con lo que dijeron sobre el versículo “Ve, desciende”: “Desciende de tu grandeza; ¿acaso te di grandeza sino por Israel?”

והיינו לפי שהיו ישראל בבחינת הרגל שלו וכמ״ש שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו והם היו לו בחינת מקיף ובחינת ראש אף שהם היו לו בבחינת רגל ודאי.

Es decir, porque Israel estaba en el nivel de su “pie”, como está escrito: “Seiscientos mil a pie (raglei) son el pueblo en cuyo seno estoy”; y ellos eran para él el nivel circundante y el nivel de cabeza, aunque ciertamente estaban para él en el nivel de pie.

וכך הוא בכל ישראל ע״י שמתקן מעשיו שהם בכח המעשה בעשי׳ [בעשיה] גשמיות בבחי׳ רגלים נעשה מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה.

Y así sucede con cada judío: al rectificar sus acciones, que pertenecen a la facultad de la acción, a la actividad física, en el nivel de los pies, su cerebro y su corazón se vuelven mil veces más puros.

9 והנה להיות הדום לבחינת רגל שהוא בחינת כנסת ישראל דהיינו להגביה׳ [להגבייהה] ולהעלותה ממטה למעלה הוא ע״י בחי׳ הארץ שהם מצות מעשיות וכללותן היא הצדקה

Ahora bien, para que haya un «escabel» para el nivel del pie, que es el nivel de la Comunidad de Israel —es decir, elevarla y hacerla ascender de abajo hacia arriba—, [esto] es mediante el nivel de la «tierra», que son las mitzvot prácticas, y su expresión general y colectiva es la caridad.

ועל זה נאמר צדקה תרומם גוי תרומם ממטה למעלה והגבהה והעלאה זו היא בבחינת גוי שהם אותיות ג׳ ו׳ י׳ דהיינו העלאת המדות שנחלקין דרך כלל לג׳ בחינות חסד דין רחמים

Y acerca de esto se dice: «La caridad enaltece a una nación (goy)»: la enaltece de abajo hacia arriba. Y esta elevación corresponde al nivel de goy, cuyas letras son gimmel, vav y yud; es decir, la elevación de los atributos, que se dividen, en términos generales, en tres niveles: bondad, juicio y misericordia.

(כי נה"י [נצח הוד יסוד] אינו אלא התפשטות חג"ת [חסד גבורה תפארת] וענפיהן) והתעלותן היא לבחינת יו"ד שהיא בחינת החכמה ע"י הוא"ו שהוא הממשיך ומחבר המחשבה כו'

(pues Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) no son sino la extensión de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), y sus ramificaciones); y su elevación es al nivel de la yud, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), por medio de la vav, que es lo que hace descender y conecta el pensamiento, etc.

ככה ממש נעשה למטה בנפש האדם העלאת המדות בשכלו ובינתו כי כשהמדות נפרדות מהשכל הם נחשבות לדבר בפני עצמו.

Así sucede exactamente abajo, en el alma del hombre: la elevación de los atributos hacia su intelecto y entendimiento. Pues, cuando los atributos están separados del intelecto, se consideran algo independiente.

10 ולכן יש לך אדם שמתעורר לבו בשעת התפלה וכיוצא בה שאז היא שעת גדלות המוחין ואח"כ חולפת ועוברת האהבה ופונה לדרכו מהיפך להיפך באין מבין כי הם שני הפכים

Por eso, encuentras a una persona cuyo corazón se despierta durante la plegaria y cosas semejantes, pues ese es un momento de expansión del intelecto (gadlut hamojín); después, el amor pasa y se desvanece, y la persona sigue su propio camino, pasando de un extremo al otro sin comprender que son dos opuestos.

והיינו מפני שהמדות נפרדים מהשכל משא"כ בהתכללותן כו' והרי אז הוא עילוי המדות ביתר שאת שנעשו בחינת מוחין

Esto se debe a que los atributos emocionales (midot) están separados del intelecto; en cambio, cuando están integrados en el intelecto, etc., los atributos se elevan de manera mucho más excelsa, pues se han convertido en el nivel del intelecto (mojín).

וזהו בכל נפשך דהיינו בכל כחות הנפש אפילו בבחינת רגל שגם בחינת הרגל תרום ותגביה:

Y esto es "con toda tu alma": es decir, con todas las facultades del alma, incluso el nivel del pie, para que también el nivel del pie se eleve y sea exaltado.

11 והנה זהו דרך כלל שנקי שמים וארץ תורה ומצות ודרך פרט בתורה עצמה שמים זו תורה שבכתב שמים שם מים דאורייתא מחכמה נפקת וארץ נקרא תורה שבע"פ [שבעל פה]

Ahora bien, esto es así en términos generales: la Torá y las mitzvot son llamadas cielo y tierra. Y, en particular, dentro de la propia Torá: «cielo» es la Torá Escrita —shamayim se lee sham mayim («allí hay agua»), pues la Torá procede de Jojmá (sabiduría)—, y «tierra» es el nombre de la Torá Oral,

כי ארץ מלשון רצון כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] למה נקרא שמה ארץ שרצתה כו' וארץ אותיות א' רץ כו'

pues eretz (tierra) deriva de la palabra ratzón (voluntad), como dicen nuestros Sabios: «¿Por qué se llama eretz? Porque quiso (ratzá)», etc.; y las letras de eretz también pueden leerse alef, ratz («corre»), etc.

והענין כי תורה שבע"פ [שבעל פה] היא השגת תכלית הרצון לידע איך ומה כגון סוכה שהיא גבוה כו' שאין זה מבואר בתורה שבכתב

Y el asunto es el siguiente: la Torá Oral es la aprehensión del propósito último de la voluntad: saber cómo y qué, por ejemplo, [la ley de] una suká que es alta, etc., algo que no está explicado en la Torá Escrita.

ותושב"כ [ותורה שבכתב] היא רק בחי' אותיות להיות כדמותן בצלמן שהן שמותיו של הקב"ה

Y la Torá Escrita es únicamente el nivel de las letras, [que han de leerse] según su semejanza y su imagen, pues son los Nombres del Santo, bendito sea.

ולכן נקרא קורא בתורה כמו שקורא בשם והיינו מלמעלה למטה אבל תורה שבע"פ [שבעל פה] עיקרה ממטה למעלה ע"י השגת הרצון בנפש תכלל הנפש במקורה למעלה.

Por eso se dice que uno «lee» (kore) la Torá, como uno «llama» (kore) a un nombre; y esto va de arriba hacia abajo. Pero la Torá Oral es, esencialmente, de abajo hacia arriba: mediante la aprehensión de la voluntad en el alma, el alma queda incorporada a su fuente de arriba.

ושלשה נקראו ארץ כנסת ישראל ותורה שבע"פ [שבעל פה] ומצות וכולן נרמזין במקרא אחד. ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה':

Y tres son llamadas «tierra»: la Comunidad de Israel, la Torá Oral y las mitzvot; y todas están aludidas en un solo versículo: «Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de Havaiá».

12 אך אי זה בית כו' כי הכסא והשרפרף אין דרכן להעמידן בחוץ אלא בתוך הבית ובחי' בית היינו בכל מאדך שהוא בבחי' מקיף

Pero «¿qué casa?», etc.: pues no se acostumbra colocar un trono y un escabel afuera, sino dentro de la casa. Y el nivel de «casa» es «con todas tus fuerzas», que corresponde al nivel envolvente,

כמו ע"ד משל בית שהוא מקיף את האדם בגגו ובקירותיו ובית זה הוא בית תפלה

así como, a modo de analogía, una casa rodea a una persona con su techo y sus paredes. Y esta casa es la casa de oración;

שע"י התפלה ח"י פעמים ברוך אתה כו' היא המשכת מקיפין מבחי' סוכ"ע (והיא בחי' רוחו ונשמתו אליו יאסף כנ"ל) שהם נמשכין ע"י כריעות והשתחויות באבות ובהודאה תחלה וסוף שהם בחינת ביטול.

pues mediante la oración —dieciocho veces «Bendito eres Tú», etc.— se hace descender luces envolventes desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) (y este es el nivel de «Su espíritu y Su aliento reunirá junto a él», como se mencionó anteriormente), las cuales se hacen descender mediante las inclinaciones y postraciones en [la bendición de] los Patriarcas y en [la bendición de] Acción de Gracias, al comienzo y al final, que corresponden al nivel de la autoanulación (bitul).

והענין כי אי אפשר להיות גילוי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ולאו מכל מדות וכו' בבחינת פנימיות הלב רק מעט מזעיר הארה בעלמא

Y el asunto es el siguiente: es imposible que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de la cual «ningún pensamiento puede aprehender nada» y que «no pertenece a ninguno de los atributos», etc., en la dimensión interior del corazón, salvo en una medida ínfima, apenas un destello;

ואפילו גילוי במוח והשגה לית מחשבה כו' רק בבחי' מקיף וסובב לבד וע"ז נאמר ואל זה אביט שרומז על בחינת תפלה.

e incluso una revelación en la mente y una aprehensión —«ningún pensamiento [puede aprehender]», etc.— solo son posibles como algo envolvente y circundante. Y acerca de esto se dice: «Y a este miraré», lo cual alude al nivel de la oración.

13 ופי' הפסוק ואת כל אלה ידי עשתה בחינת עשיה היינו מעשה המצות. ויהיו כל אלה נאם ה' היא בחינת תורה שבע"פ [שבעל פה] שהיא נאם ודבר ה' בחינת דבור

Y la explicación del versículo «Y todas estas cosas las hizo Mi mano» es que se refiere al nivel de la acción, es decir, a la realización de las mitzvot. «Y todas estas llegaron a ser, dice Havaiá» se refiere al nivel de la Torá Oral, que es la expresión y la palabra de D'os, el nivel del habla;

משא"כ אל זה אביט הוא בחינת תפלה אביט הוא בחינת הבטה היא הסתכלות בבחי' עיניך יונים שהיא בחי' המחשבה לבד והיא היא בחי' מקיף וסובב

mientras que «Y a este miraré» se refiere al nivel de la plegaria. «Miraré» se refiere al nivel de la contemplación, que es mirar, al nivel de «tus ojos son palomas», que es el nivel del pensamiento solamente; y este es precisamente el nivel envolvente y circundante,

כמו עד"מ מחשבי שמקפת מחשבתו את הדבר שחושב עליו וכן הראיה והסתכלות כו' משא"כ דבור ומעשה הם פנימיים כו'

como, por ejemplo, en el caso del pensamiento: el pensamiento de una persona abarca aquello en lo que está pensando; y lo mismo sucede con la visión y la contemplación, etc. En cambio, el habla y la acción son interiores, etc.

והבטה זו היא אל עני ונכה רוח בחינת ביטול דלית ליה מגרמיה כלום אפילו תורה ומצות לפי שהמשכה זו אי אפשר להשיג ע"י התורה ומצות שהם פנימיי' רק ע"י בטול בתפלה וכריעות והשתחואות

Y esta mirada se dirige «al pobre y abatido de espíritu»: al nivel de la autoanulación (bitul), que no tiene absolutamente nada propio, ni siquiera Torá y mitzvot; porque este influjo no puede hacerse descender mediante la Torá y las mitzvot, que son interiores, sino solo mediante la autoanulación en la plegaria, y las inclinaciones y postraciones —

כמשל המלך שכורעים ומשתחוים לו מפני שאי אפשר להתקרב אליו מגודל מעלתו אזי ממילא נמשך אליו בחינה זו. וזהו ברוך אתה כלומר ברוך מעצמך ומאליך.

como en la parábola de un rey, ante quien uno se inclina y se postra porque no puede acercársele debido a su gran elevación; entonces, este nivel desciende hacia él [quien se inclina] por sí solo. Y esto es «Bendito eres Tú», es decir, bendito por Ti mismo y por iniciativa propia.

14 והנה בבחינה זו של המשכת המקיף כתיב לא הביט און ביעקב שבבחינת פנימיות כתיב בוחן לבות וכליות

Ahora bien, respecto de este nivel —la extensión hacia abajo de la luz circundante— está escrito: "No ha visto iniquidad en Yaakov"; pues, respecto del nivel interior, está escrito: "Él prueba los corazones y los riñones",

דהיינו להבחין התשוקה המורגשת אם הוא מקרב איש ולב עמוק באמת לאמתו משא"כ בבחינת מקיף לא הביט און וגו' רק ה' אלקיו עמו שנמשך מאליו תמיד:

es decir, examinar el anhelo que se siente, si proviene "del interior del hombre y de un corazón profundo", con absoluta verdad; en cambio, en el nivel circundante, "no ha visto iniquidad", etc., sino que "Havaiá, su D'os, está con él", y esto se atrae por sí solo, siempre.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

**Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.**

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/1/

---

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak